

# **Phrasemics as a marker of Ukrainian culture (fragment of analysis based on the material of original and translated works of fiction)**

Collection of scientific works "Lexicographic bulletin", 2023, 32

UDC 81'25'37'42+811.111+811.124+811.134.2+811.14'03+811.161.2+811.162.1

**Tetiana Tsymbaliuk-Skopnenko**, Candidate of Philology, Senior Researcher in the Department of Lexicology, Lexicography and Structural-Mathematical Linguistic, Institute of the Ukrainian Language of the National Academy of Sciences of Ukraine, 4 Mykhailo Hrushevskyi St., Kyiv 01001, Ukraine

E-mail: t.v.tsymbaliuk@ukr.net

<https://orcid.org/0000-0001-8029-6654>

**Heading:** Lexicology, phraseology and lexicography: theory and practice

**Language:** Ukrainian

## **Abstract**

The article examines the problem of identifying and describing nationally marked sems in the semantic structure of Ukrainian phrases. The material selected from Ukrainian original and translated texts, as well as from English, Spanish, German, and Polish translations of the Gospel was included in the analysis. The textual conditions of the occurrence of the turn widow leptá in the Ukrainian language and the counterparts of this unit in English, Spanish, German and Polish linguistic cultures are analyzed in a contrastive aspect. The mythological basis of the emergence of the phrase with the somatism component blood in the Ukrainian language is outlined. It was established that the phraseme widow leptá belongs to the biblical layer of culture, the subject code, was created using the metaphorization of an image, and the phrasemes with the blood component are correlated with the mythological layer of culture, the somatic code, and arose as a result of metonymization.

**Key words:** phraseology, phrasemics, phraseography, Ukrainian language, translation, Bible, etymology, semantics, sema, national marking, worldview, mythology, culture, metaphor, metonymy.

## **Legend**

**БК** – Bible corpus. URL: <https://bit.ly/3FVfFLB> (in Belarus.).

**БК.Κοδράντης** – Bible corpus. Κοδράντης. URL: <https://bit.ly/46nbQcS> (in Belarus.).

**БКЯ** – The King James Version of the Holy Bible. Downloaded from [www.holybooks.com](http://www.holybooks.com). URL: <https://bit.ly/3QQ2h02> (in English).

**БКЛП** – The Holy Scriptures of the Old and New Testaments. (1903). Translated into Russian-Ukrainian together by P.O. Kulish, I.S. Levytskyi and I. Pulyuy. Vienna. URL: <https://bit.ly/49IRKwt> (in Ukr.).

**Брокгауз** – Brockhaus Biblical Encyclopedia. URL: <https://bit.ly/3sR2sAf> (in Rus.).

**Буття** – Genesis 9: 3–6. Translation by I. Ohienko. URL: <https://bit.ly/48b11fi> (in Ukr.).

**БХ** – Holy Scripture of the Old and New Testament. Translation by I. Khomenko. URL: <https://bit.ly/47qwRo6> (in Ukr.).

**Втор.** – Deuteronomy. Translation by I. Khomenko. URL: <https://bit.ly/46SyeuS> (in Ukr.).

**ЕСУМ III** – Etymological dictionary of Modern Ukrainian Language (1989): In 7 vol. Vol. III. Kyiv (in Ukr.).

**ЕСУМ VI** – Etymological dictionary of Modern Ukrainian Language (2012): In 7 vol. Vol. VI. Kyiv (in Ukr.).

**ЕСУМ IV** – Etymological dictionary of Modern Ukrainian Language (2023): In 7 vol. Vol. IV. Kyiv (in Ukr.).

**ЄМ** – The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ from Mark. (1907). Translation by Morachevskii. Kyiv (in Ukr.).

**ИРФС** – Spanish-Russian phraseological dictionary. (1985). Moscow (in Rus.).

**Кміщикевич** – German-Ukrainian dictionary (1912). Ed. by Kmitsykevych i Spilka. Chernivtsi (in Ukr.).

**Лев.** – The book of Leviticus. Translation by I. Khomenko. URL: <https://bit.ly/46PiybO> (in Ukr.).

**Лукаш** – M. De Cervantes Saavedra. (1995). The wise hydalgo Don Quixote of La Mancha. Translation by M. Lukash. Kyiv (in Ukr.).

**Мк.** – The Gospel of Mark (in Ukr.).

**НС** – Zvarych, V. V. (1972). Numismatic dictionary. Lviv (in Ukrainian).

**ПЄ** – Peresopnytsia Gospel 1556–1561. (2001): Research. Transliterated text. Index of words. Kyiv (in Ukr.).

**РУССВ** – Vyrhan, I. O., Pylynska, M. M. (2000). Russian-Ukrainian dictionary of regular expressions. Kharkiv (in Ukr.).

**СЖ I** – Zhelekhovskiy, E., & Nedilskyi, S (Ed.). (1886). Ukrainian-German dictionary. (Vol. I). Lviv (in Ukr.).

**СФУМ** – Dictionary of phraseologisms of the Ukrainian language (2003). Kyiv (in Ukr.).

**ФБ** – Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments. (2004): in Ukrainian translation with parallel passages. (Translation by Patriarch Filaret (Denysenko). Kyiv (in Ukr.).

**DLE** – Spanish language dictionary. (1979). Leon (in Spanish).

**Hendin** – Hendin D. The Poor Widow's Mite. URL: <https://bit.ly/3Rzrde2> (in English).

**Bibel** – Die Bibel nach Martin Luthers Übersetzung, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Die Verwendung des Textes erfolgt mit Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft. [www.die-bibel.de](http://www.die-bibel.de) (in German).

**Biblia de Jerusalén** – Jerusalem Bible School. (1976). Jerusalem Bible (Spanish edition). Bilbao: Desclée de Brouwer. Leon (in Spanish).

**Redensarten-index**. URL: <https://bit.ly/40LJeJ3> (in German).

**Cervantes** – M. de Cervantes Saavedra. The wise hydraglo Don Quixote of La Mancha. (1980). La Habana (in Spanish).

**Bibel TV** – Bibel–TV. URL: <https://bit.ly/3QNT1JR> (in German).

**Polszczyzna** – URL: <https://bit.ly/3QMs5u9> (in Polish).

## **Referenres**

Dorofieieva, N. V., Komarynska, Z. M. (2000). From the history of money of Ukraine: a study guide. Kyiv–Lviv: [б. в.]. (in Ukr.).

Zhaivoronok, V. V. (2007). Ukrainian ethnolinguistics: Essays. Kyiv (in Ukr.).

Zhaivoronok, V. V. (2018). Anthology of signs of Ukrainian ethnoculture: dictionary-reference. Kyiv (in Ukr.).

Cela Camilo José. (1979). Hive. Translation from Spanish P. Sokolovskyi and A. Sobutskyi. Kyiv (in Ukr.).

Koval A. P. (2012). First there was a word: winged sayings of biblical origin in the Ukrainian language. Kyiv (in Ukr.).

Medvediev, F. P. (1977). Ukrainian phraseology: Why we say that. Kharkiv (in Ukr.).

Skrypnyk, L. (1973). Phraseology of the Ukrainian language. Kyiv (in Ukr.).

Sprynchak, Ya. O. (1976). Etymological analysis of phraseological expressions. *Ukrainska mova i literatura v shkoli*. 5, 33–38 (in Ukrainian).

Uzhchenko, V. D. Uzhchenko D. V. (2007). Phraseology of he modern Ukrainian language. Kyiv (in Ukr.).

Tsymbalyuk, T. V. (1996). The language of Mykola Lukash translation: Phraseology of Miguel de Cervantes Saavedra's novel «Don Quixote». Kyiv (in Ukr.).

Cela Camilo José. Hive. Librodot. URL: <https://bit.ly/41gLQPe> (in Spanish).